

# Bambi



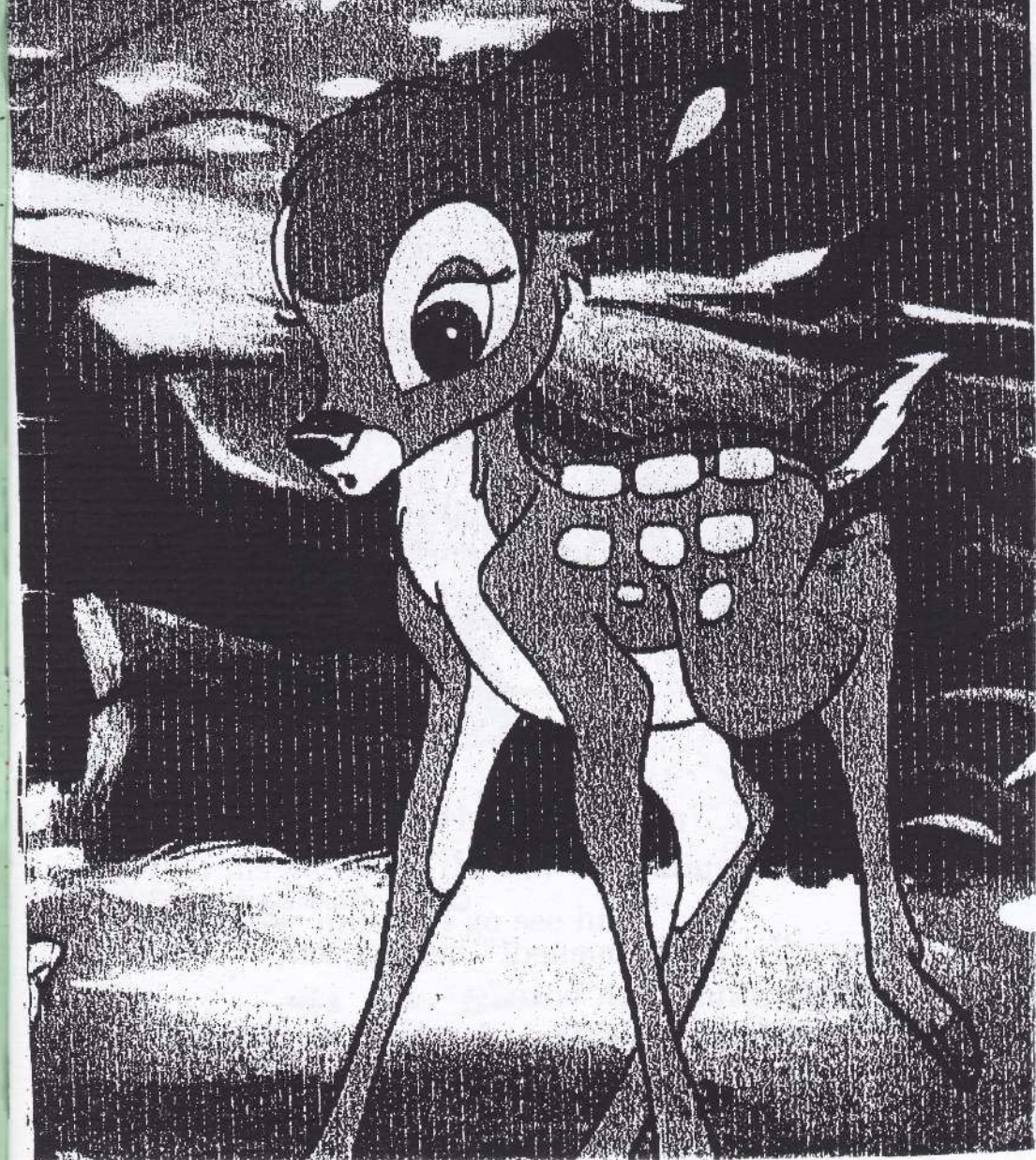
# பாம்பி



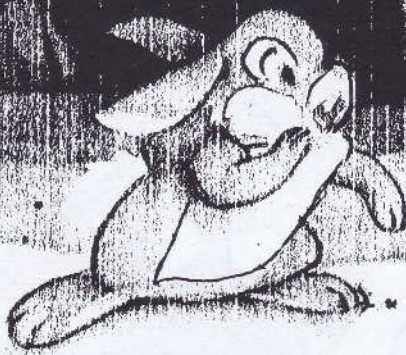




# BAMBI LULLY







Thumper the rabbit  
ran into the clearing.

தம்பர் என்கிற முயல்  
வெட்ட வெளிக்குள் ஓடிப்போனது.

"It's happened! It's happened!" he shouted.

"The new prince has been born."

"அது நடந்து விட்டது! அது நடந்து விட்டது!

"அந்த புதிய இளவரசர் பிறந்து விட்டார்" என்று தம்பர் கத்தியது.





"The new prince has been born?" cried the owl from his perch on the old tree stump. "Where is he? Quick! We must all go see him."

"அந்த புதிய இளவரசர் பிறந்து விட்டார்?" என்ற கேள்வியுடன் வெட்டுண்ட மரத்தின் அடிக்காட்டில் நின்று ஒரு ஆந்தை கேட்டது. "எங்கே அவர் இருக்கிறார்? விரையுங்கள்! நாங்கள் எல்லோரும் அவரைப் போய்ப் பார்க்க வேண்டும்."



**"Follow me!" shouted Thumper.**

"என்னைப் பின்தொடருங்கள்!" என்று கத்தியது தம்பர்.







furry paws, the animals chased after Thumper.  
Quick as the wind, they rushed through  
the woods to see the newborn prince.

தங்கள் சிறகுகளை அடித்துக் கொண்டு பறவைகளும்  
தங்கள் கால்களை ஊன்றிப் பதித்துப் பாய்ந்து கொண்டு  
மிருகங்களும் தம்பரைத் துரத்திக் கொண்டு பின்னால் ஓடின.  
காற்றைப் போல வேகமாக காட்டுக்குள் முண்டி  
அடித்துக் கொண்டு புதிதாகப் பிறந்திருக்கும் இளவரசரைப்



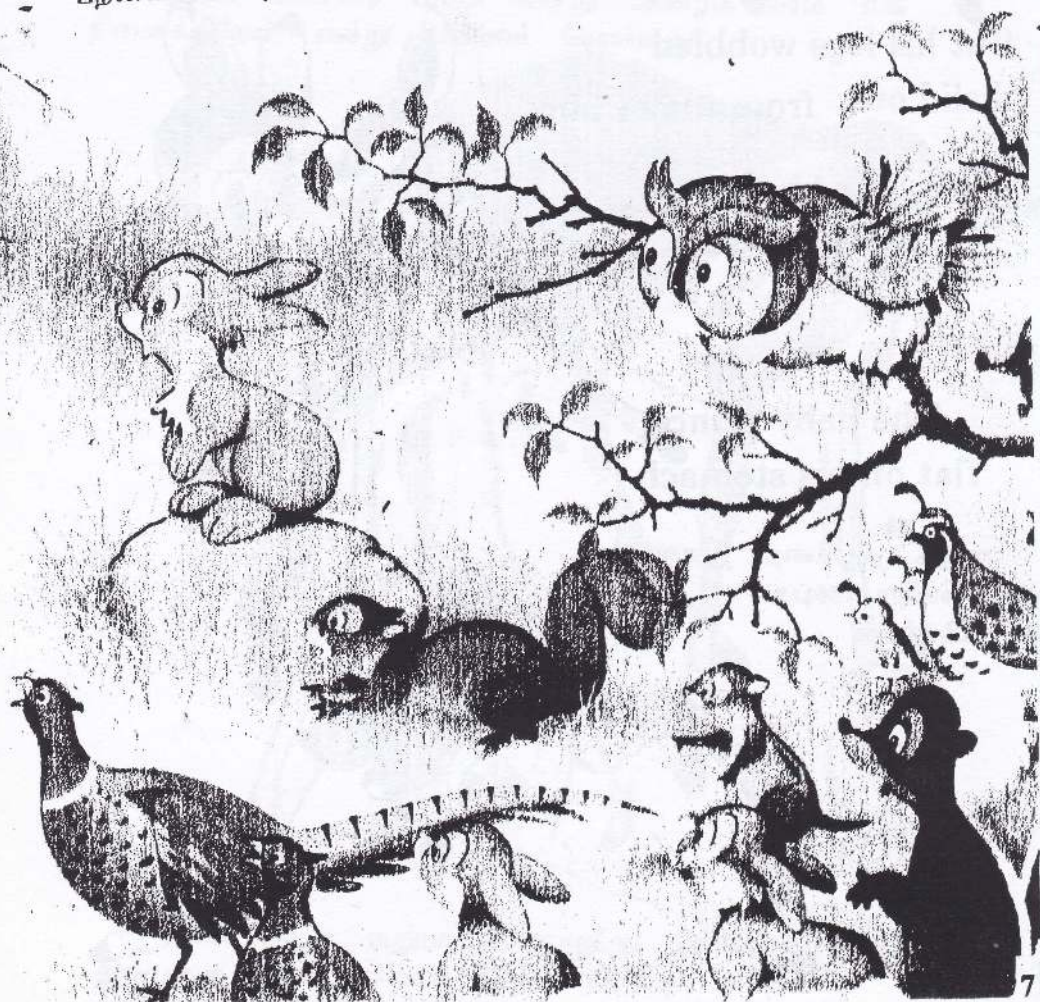




Deep in a thicket, the animals found  
the baby prince, lying close to his mother.

The little spotted fawn stared at them  
with big, curious eyes.

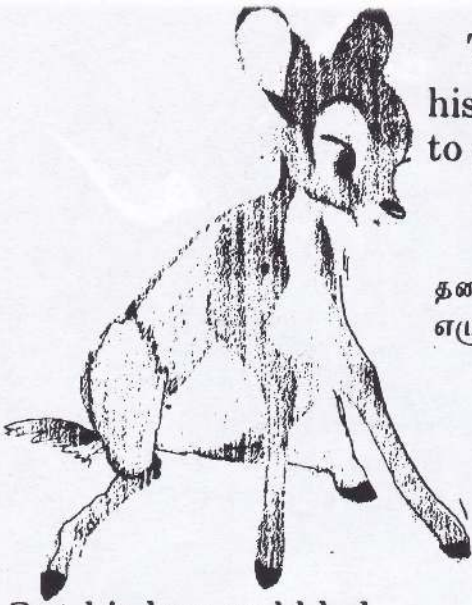
அடர்த்தியான காட்டின் மத்தியில் தன் தாயின்  
'அருகாமையில் இருக்கும் அந்தப் புதிதாகப் பிறந்திருக்கும்  
குழந்தை இளவரசரை மிருகங்கள் கண்டு பிடித்து விட்டன.  
சின்ன சின்ன புள்ளியிட்ட அந்த மான்குட்டி தனது  
அகலமான விழிகளினால் ஆச்சரியமாக அந்த மிருகங்களையும்  
பறவைகளையும் பார்த்தது.





Then, slowly, he stretched  
his front legs and started  
to get up.

பின்னர் மெதுவாக  
தனது முன்னங்கால்களை நீட்டி  
எழுந்து நிற்க முயற்சித்தது.

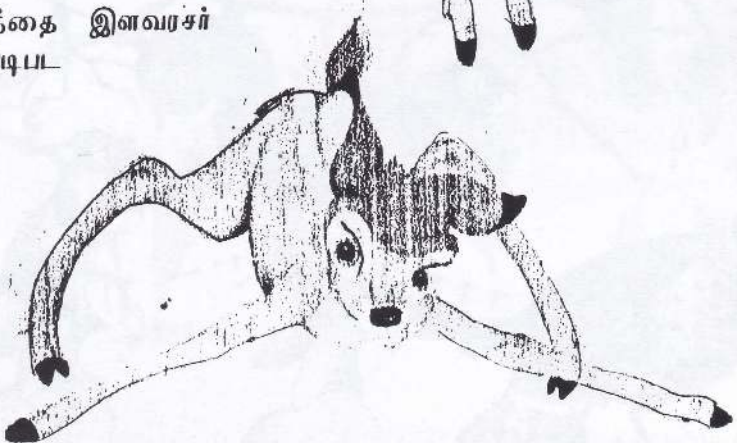


But his legs wobbled  
and slid out from under him..

ஆனால் அதன் கால்கள் வளைந்து  
வெளியே சறுக்கியது.

The baby prince  
flat on his stomach.

அந்தக் குழந்தை இளவரசர்  
தனது வயிறு அடிபட  
கீழே விழுந்தார்.





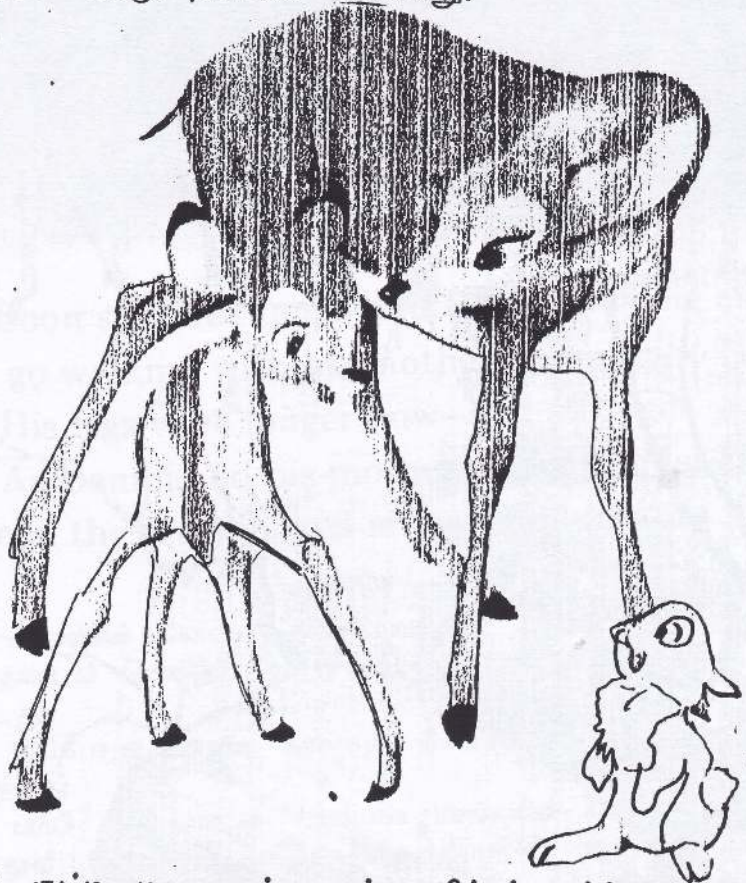
“A little wobbly, isn't he?” Thumper asked the fawn's mother. “He doesn't look much like a prince. What are you going to call him?”

“I think I'll call him Bambi,” said the mother.

The fawn stood up again. This time he stayed on his feet. His mother looked at him proudly.

“கொஞ்சம் சறுக்கிறது அல்லவா அவருக்கு? அவரைப் பார்த்தால் ஒரு இளவரசரைப் போலத் தெரியவில்லை. நீங்கள் அவரை எப்படி அழைக்கப் போகிறீர்கள்?” என்று அந்த மான்குட்டியின் தாயிடம் தம்பர் கேட்டது.

“நான் அவரை பம்பி என்று அழைக்கலாம் என நினைக்கிறேன்” என்று தாய்மான் சொன்னது.

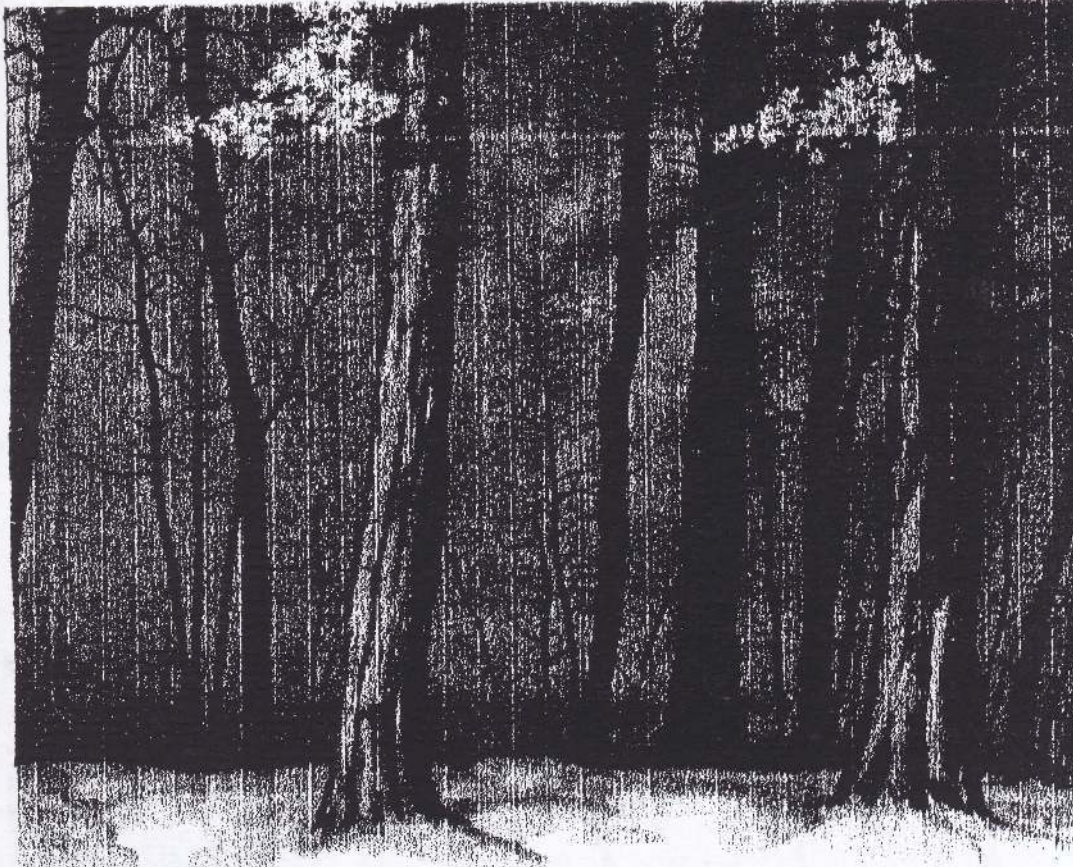


மான் குட்டி மறுபடியும் எழுந்து நிற்கப் பார்த்தது. இம்முறை அதன் கால்கள் நேராக நின்றது.









Soon summer came, and Bambi was big enough to go walking with his mother.

His legs were longer now—and stronger.

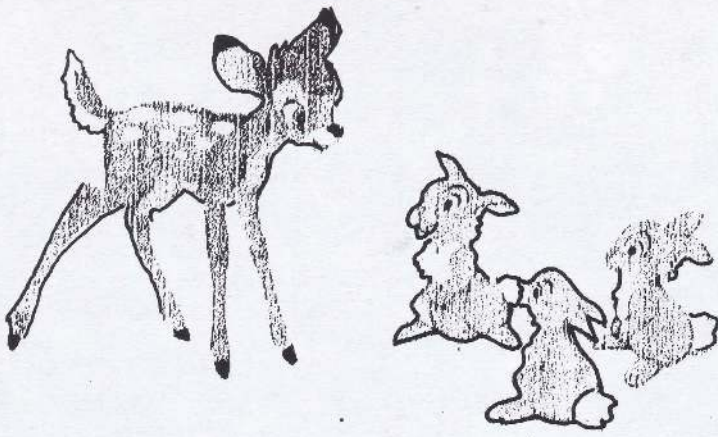
As Bambi and his mother walked under the tall trees, the fawn looked all around him.

விரைவில் கோடை காலம் வந்தது. மான் குட்டியும் தன் தாயுடன் வெளியே சென்று உலாவும் அளவுக்கு வளர்ந்து விட்டது.

இப்போது அதன் கால்கள் நீளமாகவும் பலமாகவும் இருந்தது.

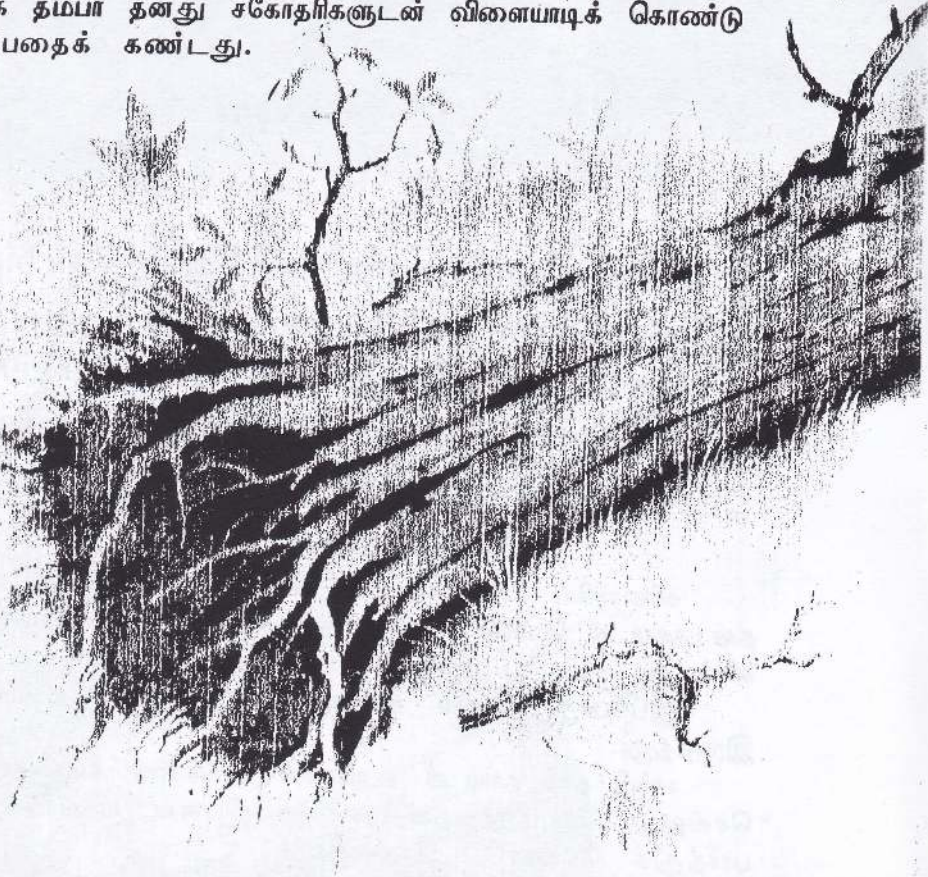
பம்பி தன் தாயுடன் உயரமான மரங்களின் கீழே நடந்து செல்லும் பொழுது தன்னைச் சுற்றியுள்ள யாவற்றையும் பார்த்துக் கொண்டே சென்றது.





Before long, Bambi came to the green meadow.  
There he found Thumper, playing with his sisters.

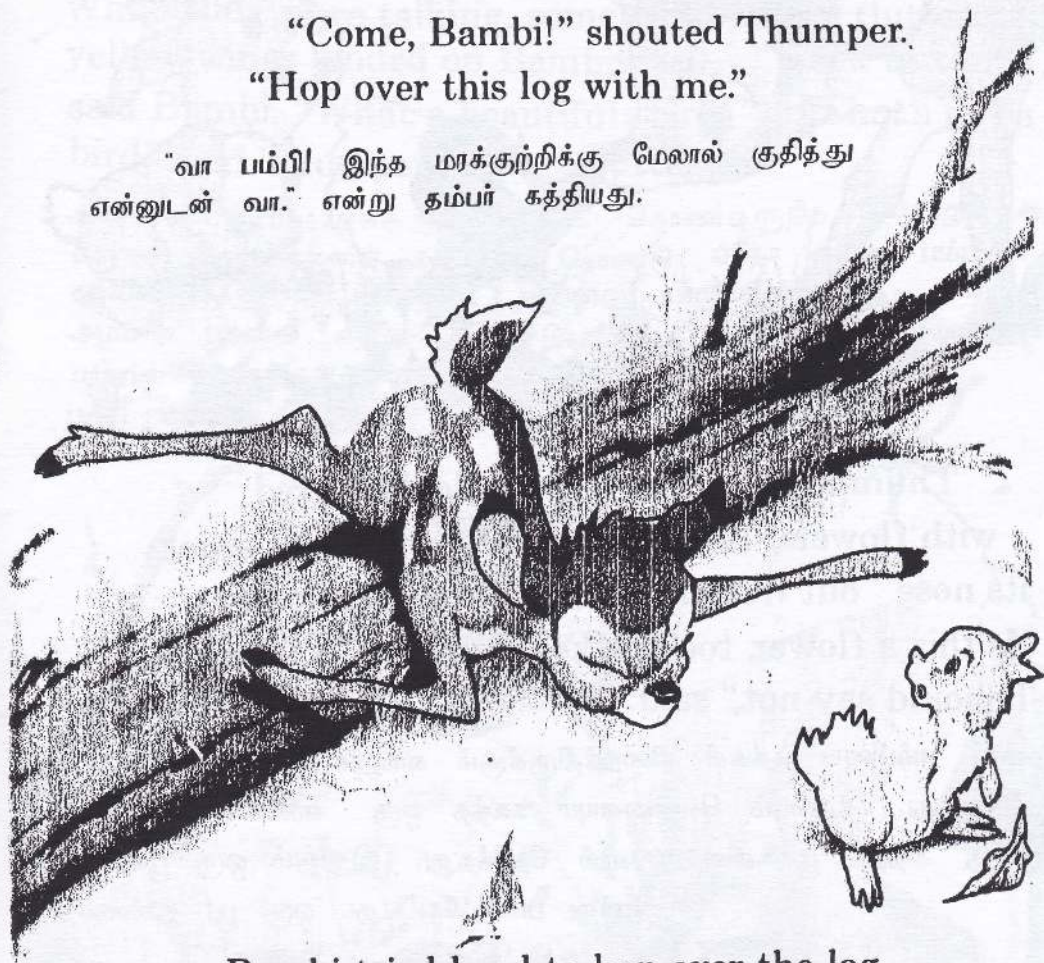
இப்போது பம்பி ஒரு பசுமையான புற்றரையை வந்தடைந்தது.  
அங்கே தம்பர் தனது சகோதரிகளுடன் விளையாடிக் கொண்டு  
இருப்பதைக் கண்டது.





"Come, Bambi!" shouted Thumper.  
"Hop over this log with me."

"வா பம்பி! இந்த மரக்குற்றிக்கு மேலால் குதித்து  
என்னுடன் வா." என்று தம்பர் கத்தியது.



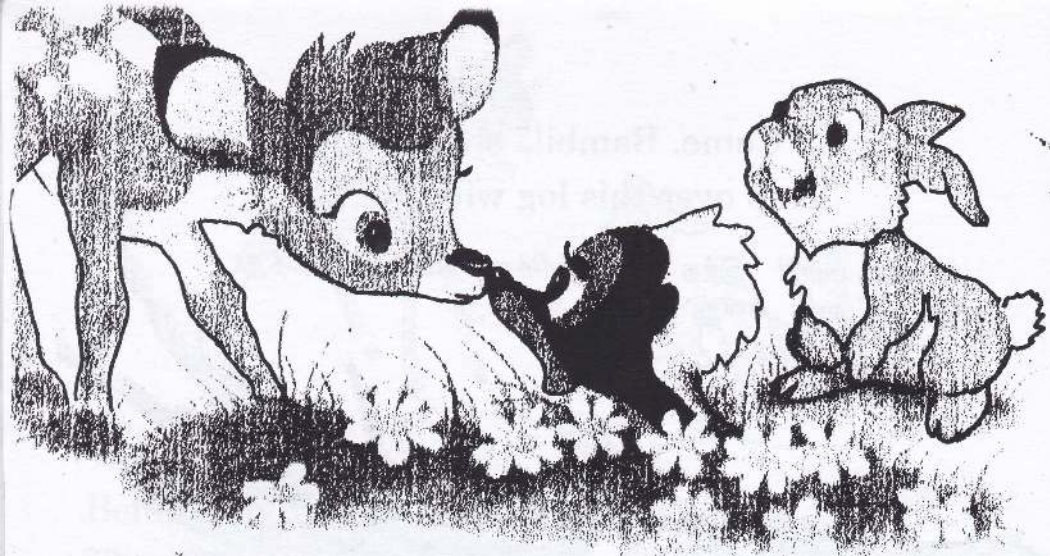
Bambi tried hard to hop over the log,  
but he tripped and fell flat on his chin.

"I think you need some hopping lessons,"  
said Thumper. "Don't worry. You'll soon  
learn how to do it."

பம்பி அந்த மரக்குற்றியைத் தாண்டுவதற்கு கடும்  
முயற்சி செய்தது. ஆனால் அதன் கால்கள் பின்னுப்பட்டு  
நாடி அடிபட விழுந்தது.

"நான் நினைக்கிறேன் நீ தாண்டுவதற்கு இன்னும்  
கொஞ்சம் பழக வேணும் என்று, ஆனாலும் கவலைப்படாதே  
நீ விரைவில் பழகி விடுவாய்" என்று தம்பர் சொன்னது.





Thumper took Bambi to a field covered with flowers. Something black and white stuck its nose out from the midst of the blossoms.

"Is this a flower, too?" asked Bambi. "A flower! I should say not," said Thumper. "That's a skunk."

தம்பர் பம்பியை பூக்கள் நிறைந்திருக்கும் வயலுக்கு அழைத்துச் சென்றது. கூறுப்பும் வெள்ளையும் கலந்த ஒரு ஸ்கங் அணிலின் மூக்கு அந்தப் பூக்களின் நடுவில் தெரிந்தது. "இதுவும் ஒரு பூவா?" என்று பம்பி கேட்டது. "ஒரு பூ! இல்லை"

அது ஒரு ஸ்கங் அணில்!

"You may CALL me Flower," said the little skunk as she climbed onto a rock.

"நீங்கள் என்னை பூ என்றே கூப்பிடலாம்," என்று ஒரு பாறையின் மேலே ஏறி இருந்த அந்த ஸ்கங் அணில் சொன்னது.



தூநூற்றுக் கை வெளிவிடும் ஒருவகை அணில்

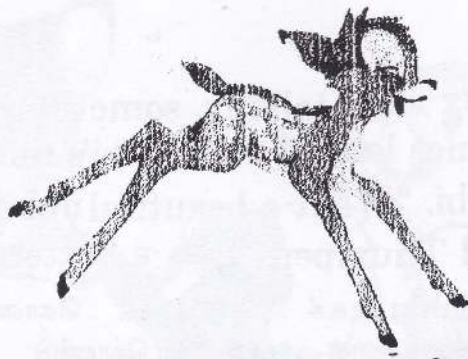


While they were talking, something with fluttering yellow wings landed on Bambi's tail. "Look at that!" said Bambi. "What a beautiful bird!" "That's not a bird," said Thumper. "It's a butterfly."

அவர்கள் இப்படியாகக் கதைத்துக் கொண்டிருந்த பொழுது தனது மஞ்சள் இறக்கைகளை அடித்துக் கொண்டு ஏதோ ஒன்று பம்பியின் வாலில் வந்து உட்கார்ந்தது. "இதைப் பாருங்கோ! மிகவும் அழகான பறவை" என்று பம்பி சொன்னது. "அது ஒரு பறவை அல்ல, அது ஒரு வண்ணத்துப் பூச்சி" என்றது தம்பர்.



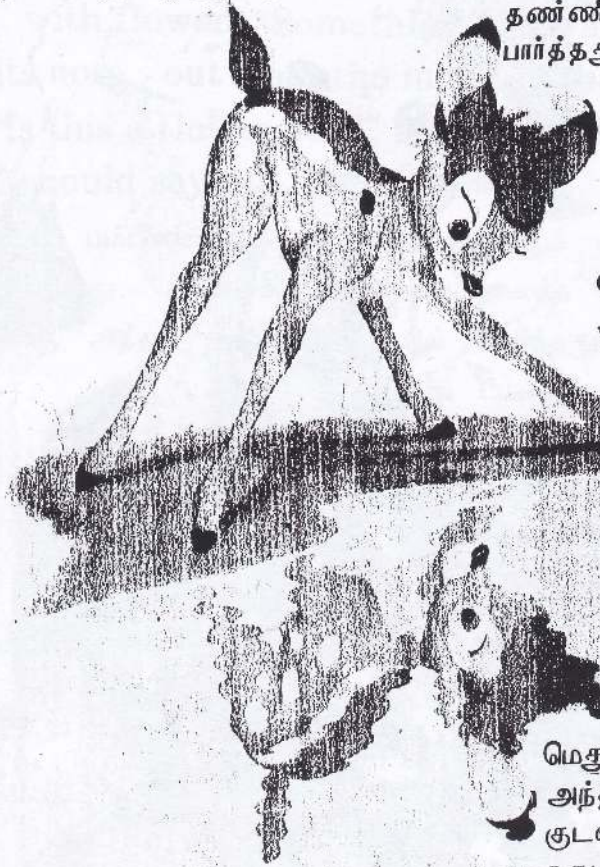




Bambi was so happy that he started to run. Suddenly he came to a pond. Bambi stared curiously into the water. He could see another fawn down there.

தன்னால் ஓட முடியும் என்று பம்பிக்கு ஒரே சந்தோஷம். சிறிது நேரத்தில் அது ஒரு குளத்தை வந்தடைந்தது. அக்குளத்தின்

தண்ணீரையே ஆச்சரியமாகப் பார்த்தது. அங்கே தன்னைப் போல இன்னும் ஒரு மான் குட்டியைப் பார்த்தது.



Slowly he bent over to rub noses with the fawn.

மெதுவாக அது தன் மூக்கை அந்த மான் குட்டியின் மூக்குடன் தேய்க்கவெனக் குனிந்தது.



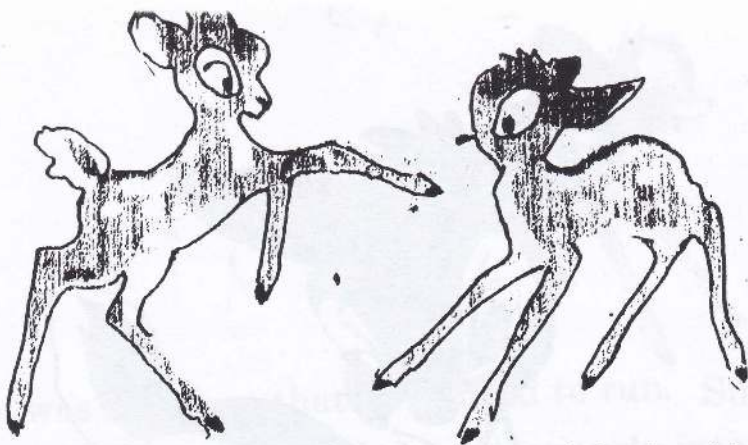


BRRR! The water was cold! He shook his head to get rid of the ice-cold drops. Then he looked into the water again. Now Bambi could see TWO fawns! Who could that second fawn be?

பீ ர் ர் ர்! தண்ணீர் குளிராக இருந்தது. தண்ணீர் போவதற்காக தனது தலையை சிலிர்ப்பியது. அதன்பின் திரும்பவும் அது தண்ணீரைப் பார்த்தது. இப்பொழுது பம்பி இரண்டு மான்குட்டிகளைப் பார்த்தது. யார் இந்த இரண்டாவது மான்குட்டியாக இருக்கலாம்?

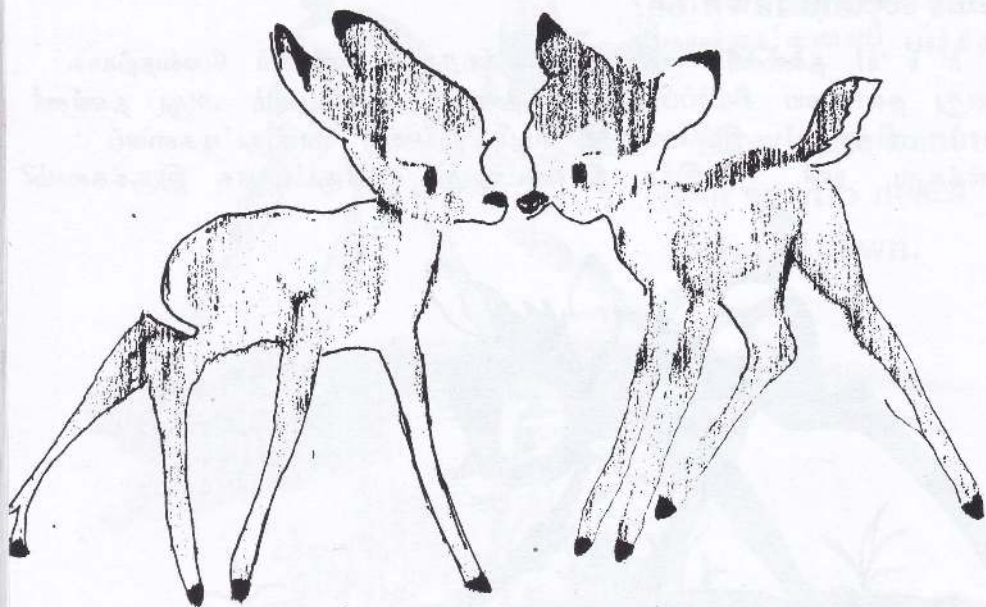






The second fawn was standing right beside him. She stuck out a leg and shook it at Bambi. Then she said, "Hi! My name is Faline."

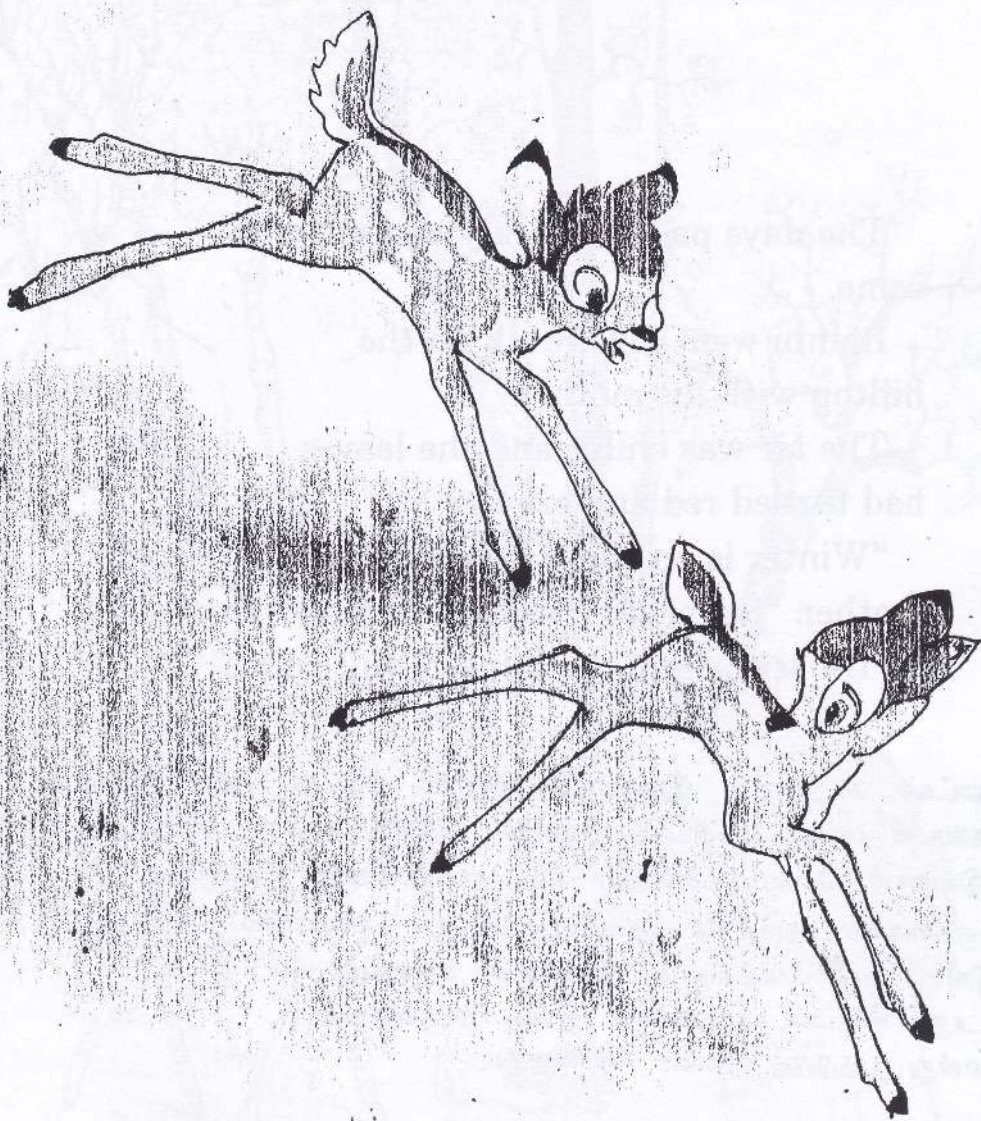
அந்த இரண்டாவது மாண்குட்டி அதன் அருகிலேயே நின்று கொண்டிருந்தது. அது தனது கால்களை நேராக ஊன்றி பம்பியை உற்று நோக்கி "நண்பா, எனது பெயர் பாலின்." என்றது.



The friendly little prince went up to Faline and they rubbed noses.

அந்த மென்மையான இளவரசர் பம்பியும் பாலினும் தங்கள் மூக்குகளை உரசிக் கொண்டன.





"Bet you can't catch me," called Faline.  
And off she ran with Bambi close behind her.  
The little prince had made another new friend.

"பந்தயம் விடி உன்னால் என்னைப் பிடிக்க முடியாது." என்று  
பாலின் சொல்லிக் கொண்டு ஓட பம்பியும் அதனைப் பின்  
தொடர்ந்து ஓடியது.

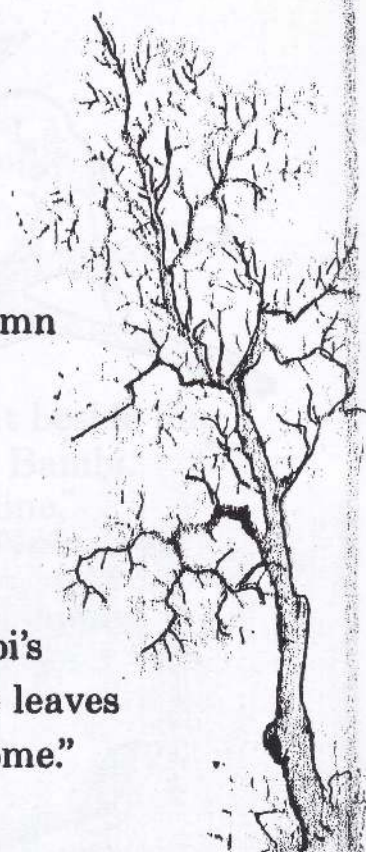


The days passed quickly and autumn came.

Bambi went for a walk on the hilltop with his mother.

The air was chilly, and the leaves had turned red and orange.

"Winter is on the way," said Bambi's mother. "Soon there will be no more leaves on the trees, and the hunters will come."

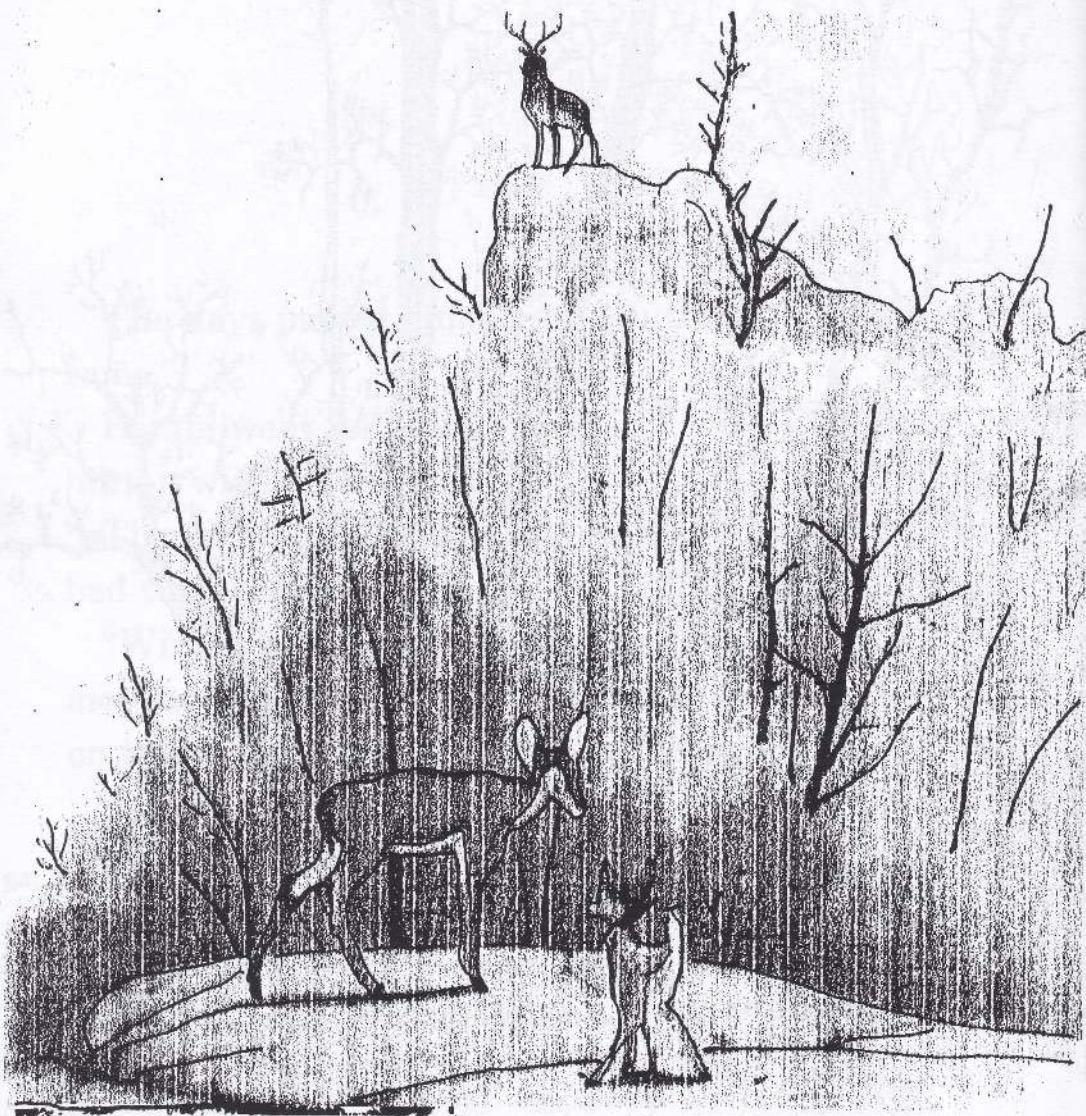


நாட்கள் கடந்தது. இலையுதிர் காலமும் வந்தது. பம்பி தனது தாயுடன் மலை உச்சிக்குப் போனது. காற்றுக் குளிராக இருந்தது. இலைகள் செம்மஞ்சளாகவும் சிவப்பாகவும் மாறி இருந்தன. "குளர்காலம் நெருங்கிக் கொண்டிருக்கிறது. விரைவில் இங்கு ஒரு மரத்திலும் இலைகள் காணப்படமாட்டாது. வேட்டையாடுபவர்கள் இங்கு வருவார்கள்." என்று பம்பியின் தாயார் சொன்னது.









Then Bambi saw a strange, wonderful sight. Up on the highest mountain peak stood a great big stag. The stag had huge antlers that spread out from both sides of his head. He stood there staring at Bambi.

இப்போது பம்பி ஒரு புதிய அழகிய பிரதேசத்தைக் கண்டது. மிகவும் உயரமான மலைமீன் உச்சியில் பெரிய ஆண்மான் ஒன்று நின்றது. அந்த மான் பெரிய கொம்புகளுடன் காணப்பட்டது. அக்கொம்புகள், அதன் தலையின் இருபக்கமும் படர்ந்து போய் இருந்தது. அது அங்கிருந்து பம்பியையே கூர்ந்து பார்த்துக் கொண்டிருந்தது.



"Who is that?" asked Bambi. "And why is he staring at me?" "He is your father," answered Bambi's mother. "He is very brave and very wise."

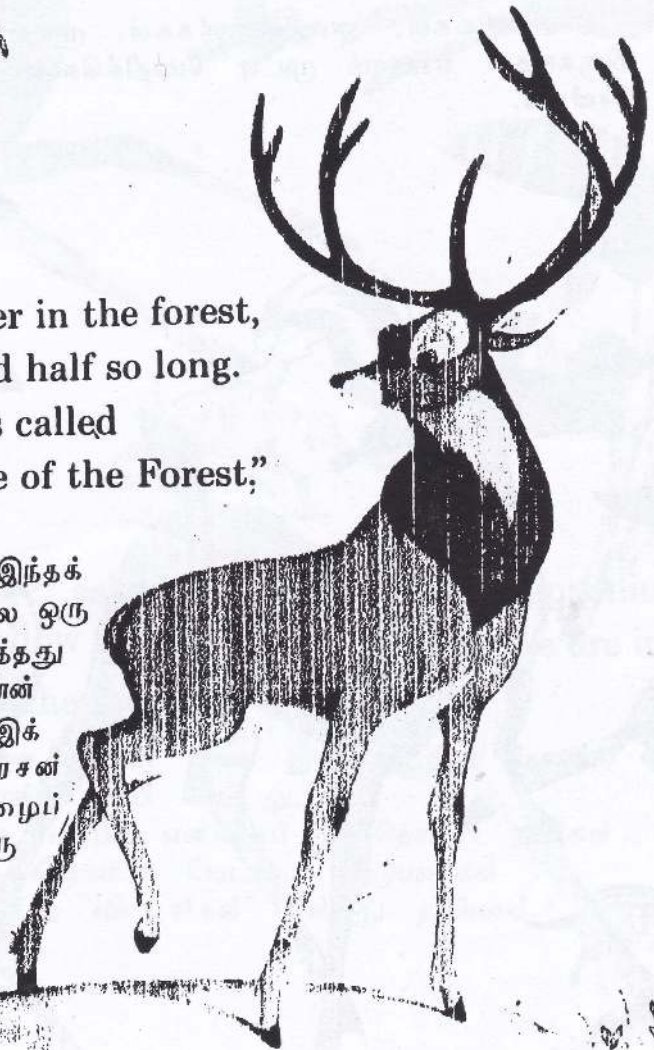
"யார் அது? அது ஏன் என்னையே பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறது." என்று பம்பி தாமிடம் கேட்டது.

"அவர்தான் உன் அப்பா அவர் மிகவும் துணிவும் ஆற்றலும் உடையவர்."



"Of all the deer in the forest, not one has lived half so long. That's why he is called the Great Prince of the Forest."

"இவ்வளவு காலமும் இந்தக் காட்டில் அவரைப்போல ஒரு மான்கூட இங்கு வசித்தது கிடையாது. எனவே தான் எல்லோரும் இக் காட்டின் பெரிய இளவரசன் என்று அவரை அழைப்பார்கள்" என்று பெருமையுடன் தாய்மான் பதிலளித்தது.

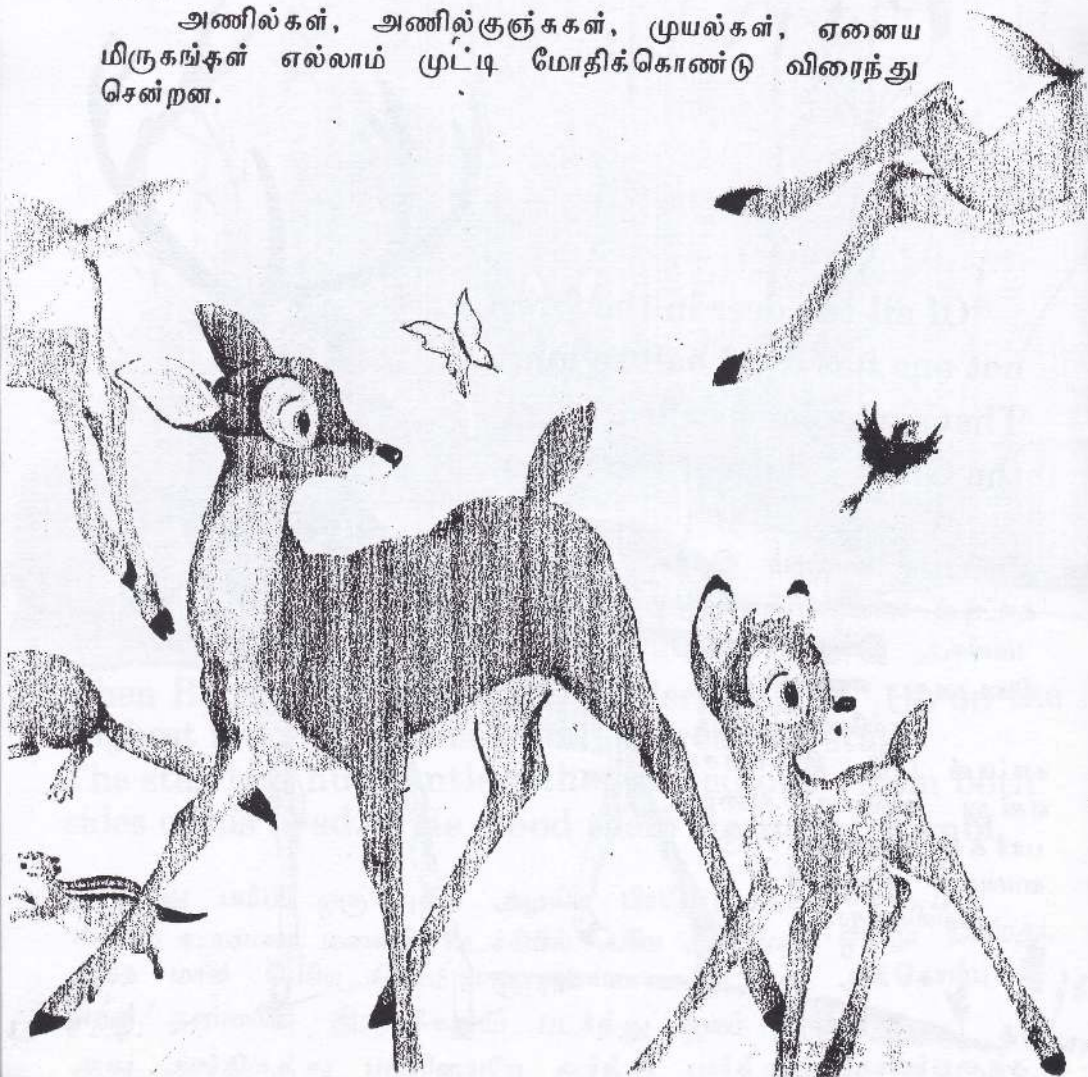




Suddenly Bambi heard a loud BANG!  
Birds flew by, crying out in warning.  
Squirrels, skunks, rabbits, and other animals  
rushed past.

திடீரென ஒரு வெடிச்சத்தத்தை பம்பி கேட்டது.  
உடனே பறவைகள் எச்சரிக்கையாகக் கத்திக் கொண்டு  
பறந்தன.

அணில்கள், அணில்குஞ்சுகள், முயல்கள், ஏனைய  
மிருகங்கள் எல்லாம் முட்டி மோதிக்கொண்டு விரைந்து  
சென்றன.







“What is it, Mother?” asked Bambi. “What is happening?”  
 “Quick, Bambi! Follow me!” said his mother. “We are in danger. Man is in the forest.”

“இது என்ன அம்மா? என்ன இங்கு நடந்து கொண்டு இருக்கிறது.” என்று பம்பி கேட்டது.

விரைவாக, பம்பி! என்னைப் பின்தொடர்! நாங்கள் ஆபத்தில் இருக்கிறோம். வேட்டை ஆடுபவர்கள் காட்டுக்குள் வந்து விட்டார்கள்” என்றது தாய்மான்.







Safe in a hiding place in the thicket, Bambi lay close to his mother. Neither of them moved. Neither of them made a sound. Just beyond the thicket stood two hunters with their guns.

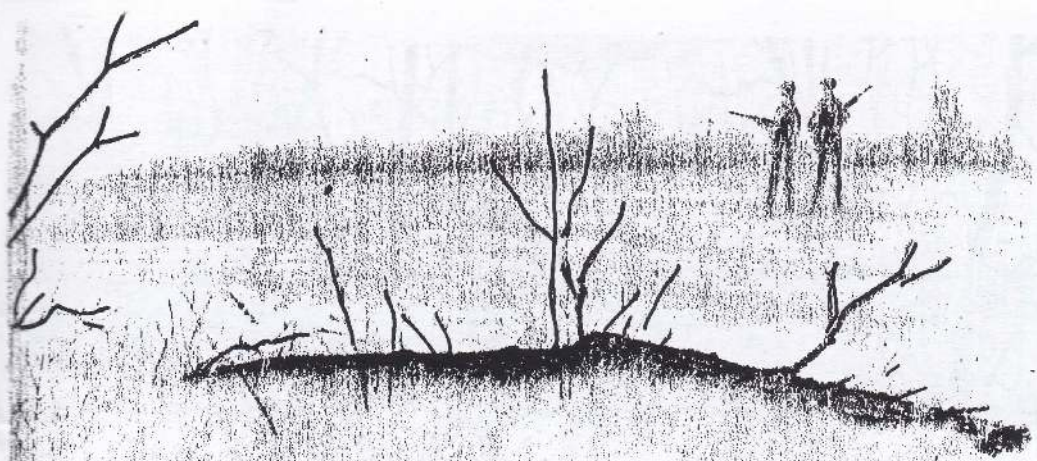
அடர்த்தியான மறைவிடத்துக்குப் போய் இருவரும் பாதுகாப்பாக ஒளிந்து கொண்டார்கள்.

பம்பி தன் தாயின் அருகிலேயே படுத்தது.

இருவரும் ஆடாமல் அசையாமல் சத்தம் போடாமல் பதுங்கினர்.

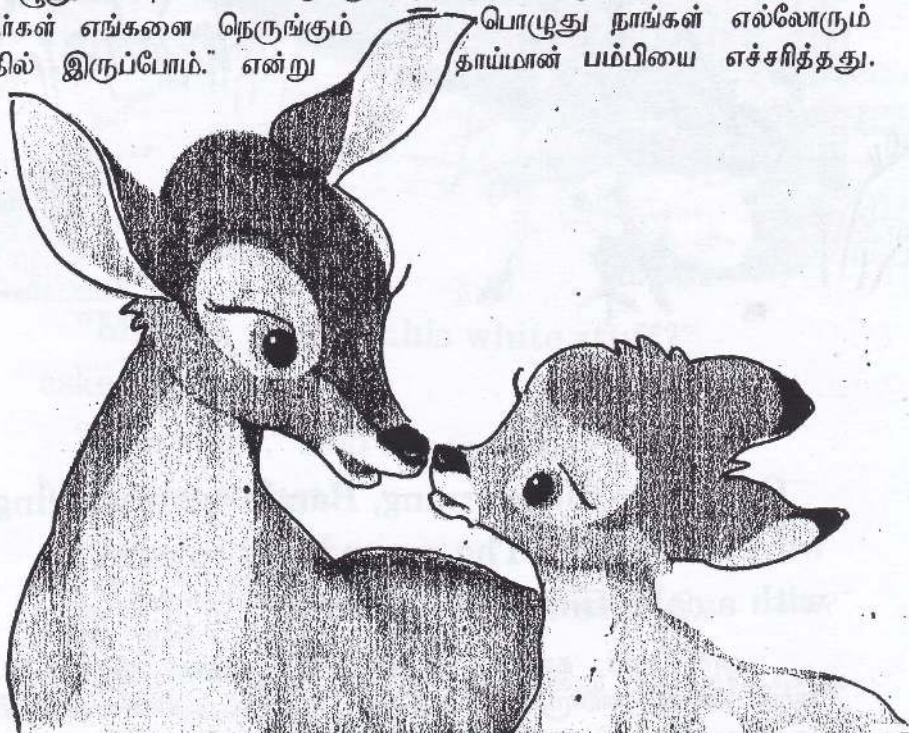
அங்கிருந்து சிறிது தூரத்தில் இரண்டு வேட்டைக்காரர் தங்கள் துப்பாக்கிகளுடன் நின்றனர்.





“When man comes into the forest, you must always hide,” warned Bambi’s mother. “We are all in danger when man is nearby.”

“எப்பொழுது மனிதர்கள் காட்டுக்கு வந்தாலும் நீ ஒளிந்து கொள்ள வேண்டும். மனிதர்கள் எங்களை நெருங்கும் பொழுது நாங்கள் எல்லோரும் ஆபத்தில் இருப்போம்.” என்று தாய்மான் பம்பியை எச்சரித்தது.







One very cold morning, Bambi went walking with his mother. The ground was covered with a cold, fine white powder.

ஒரு நாள் காலை மிகவும் பனிக்குளிராக இருந்தது. பம்பி தனது தாயாருடன் வெளியே போனது. நிலம் எல்லாம் குளிர்மையான தூய வெள்ளைத் துகளினால் மூடி இருந்தது.





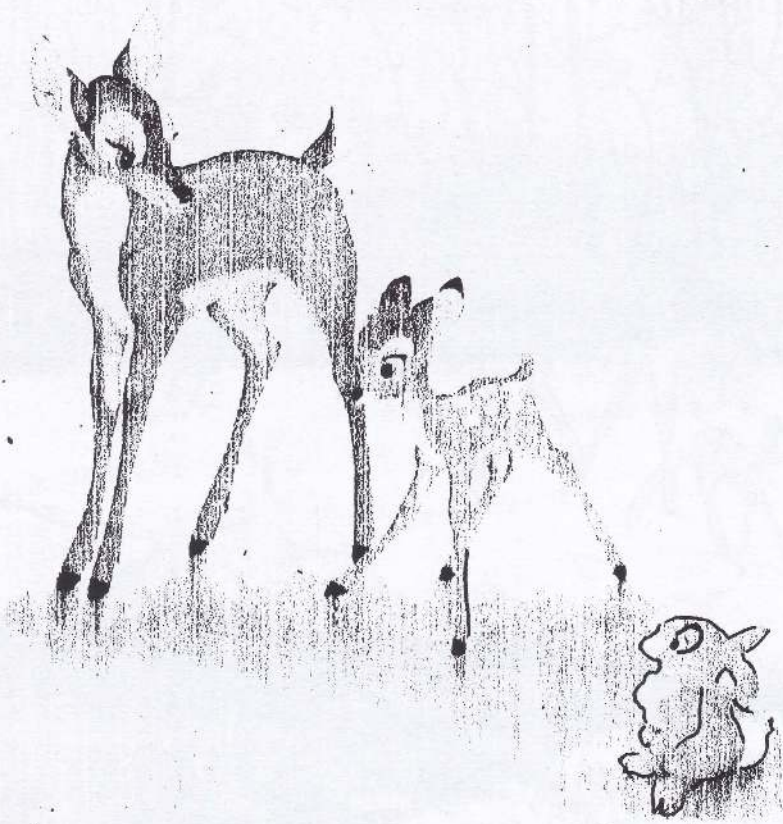
**"Mother, what is this white stuff?"  
asked Bambi.**

**"It is snow," said his mother. "Winter  
has come at last."**

**"அம்மா வெள்ளையாகப் படர்ந்திருக்கும் இது என்ன?"  
என்று பம்பி கேட்டது.**

**"இதுதான் பனி, பனிக்காலமும் வந்து விட்டது" என்று  
தாய்மான் பதில் சொன்னது.**





"Hi, there, Bambi," said Thumper. "What do you think of the pond now?" Bambi stared at the frozen pond. "What has happened to the water?" he asked. "It has a cover over it." "That is ice," said Thumper. "It's strong enough to walk on. Follow me!"

"பம்பி அங்கே பாரும், இப்போ இந்தக் குளத்தைப் பற்றி நீர் என்ன நினைக்கிறீர்? என்று தம்பர் கேட்டது.

பம்பி பனி மூடிய அந்தக் குளத்தைப் பார்த்தது.

இங்கு இருந்த தண்ணீருக்கு என்ன நடந்தது? இது மூடப்பட்டு இருக்கிறது" என்று பம்பி கேட்டது.

"இது தான் பனிக்கட்டிப் படலம். இது நாங்கள் நடந்து போகக்கூடிய அளவுக்குப் பலமாக இருக்கிறது. என்னோடு வா!" என்று தம்பர் அழைத்தது.



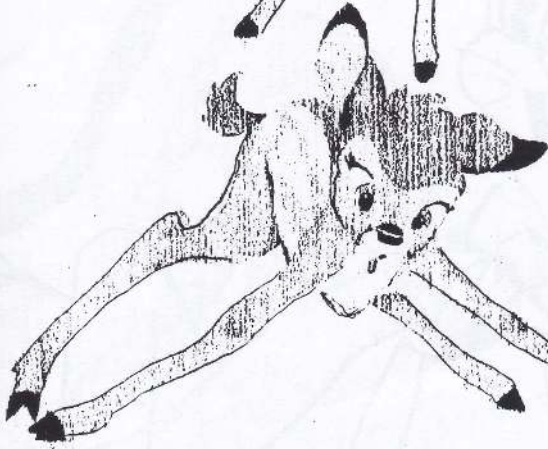
Bambi followed Thumper onto the ice.

பம்பியும் தம்பரைத் தொடர்ந்து பனிக்கட்டியில் நடந்து  
போனது.



His front feet  
slipped one way.

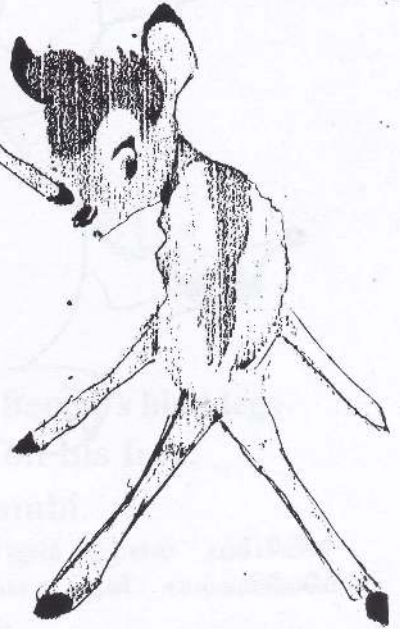
அதன் முன்னங்கால்கள்  
ஒருபக்கமாகச் சறுக்கியது.



His back feet  
slipped the other way.

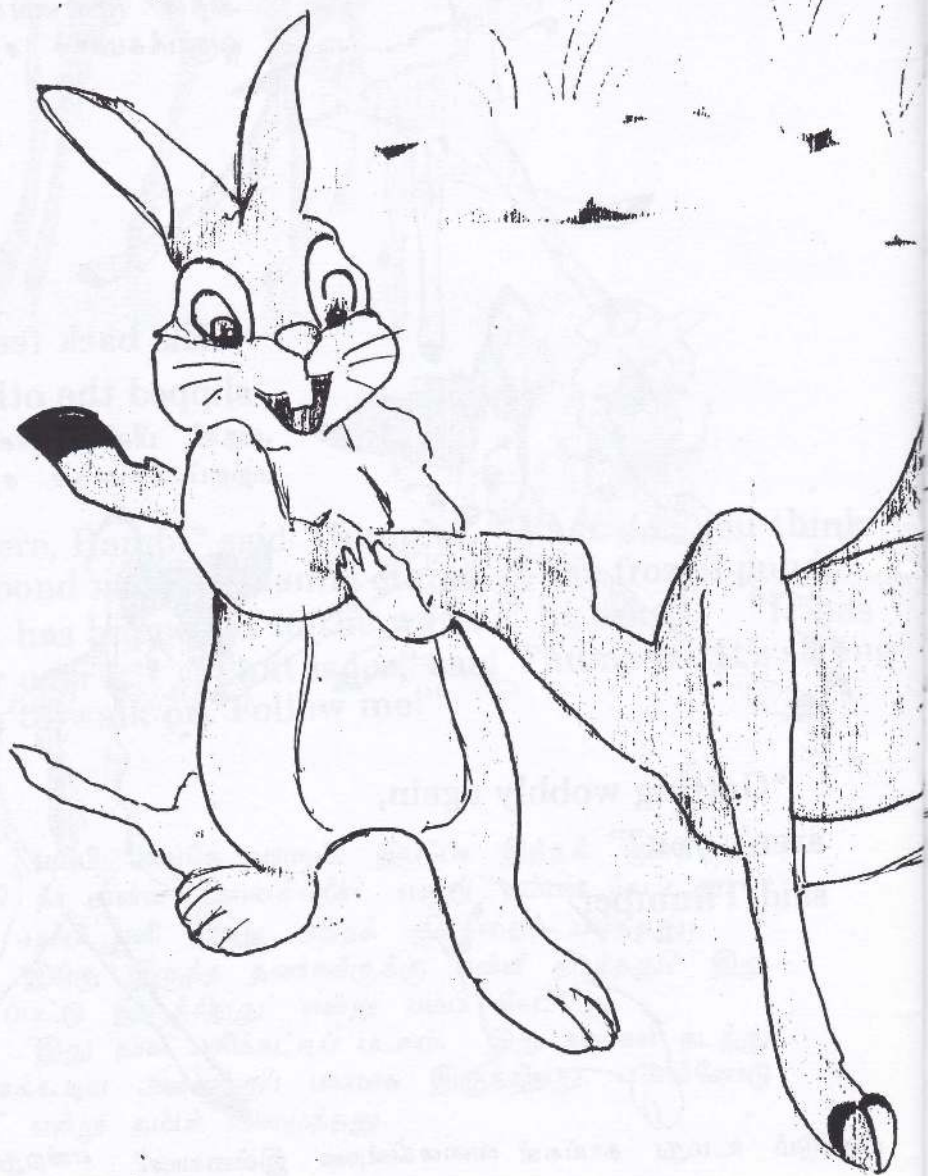
அதன் பின்னங்கால்கள்  
மற்றப்பக்கமாகச் சறுக்கியது.

"Getting wobbly again,  
aren't you?"  
said Thumper

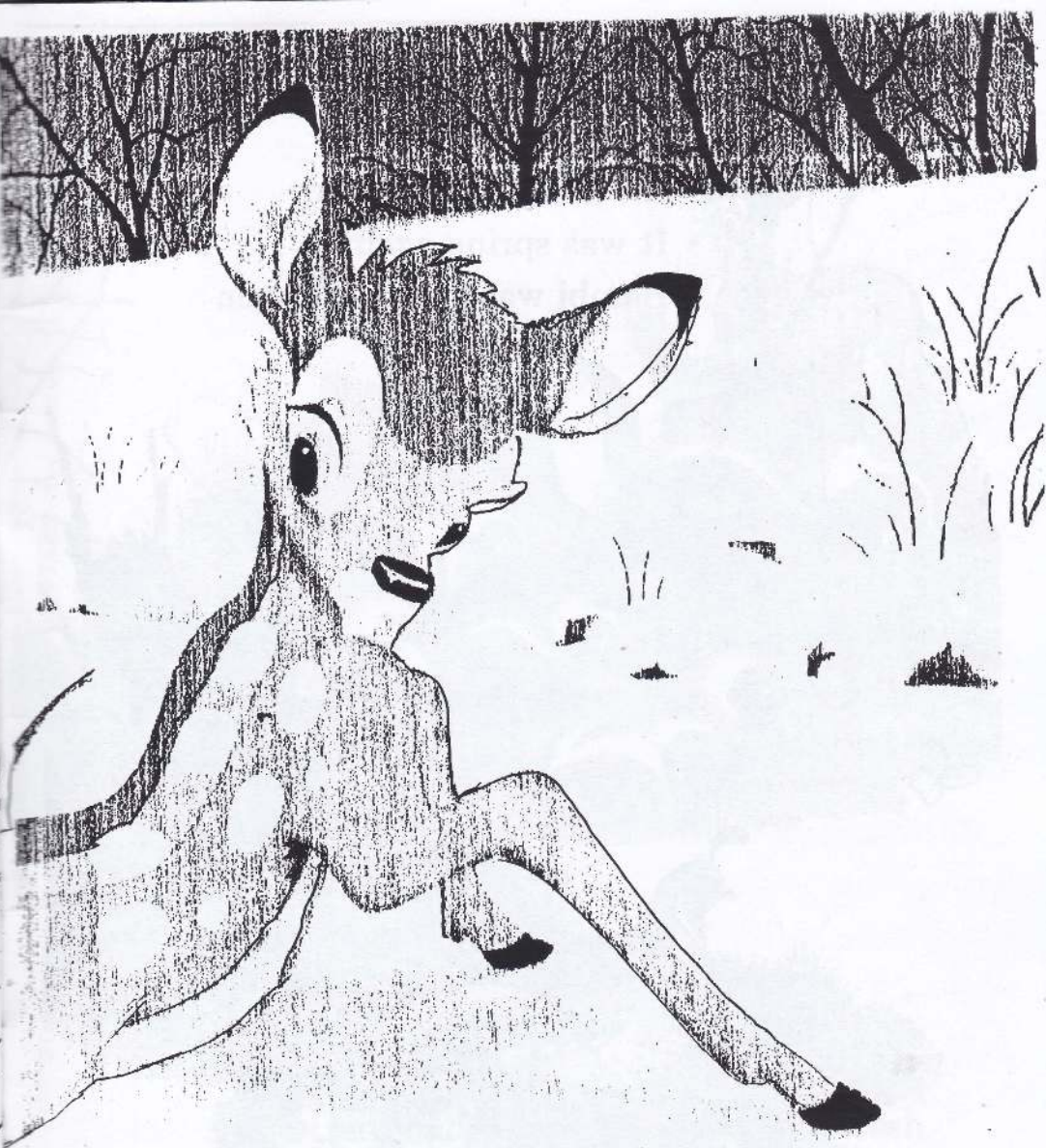


யிண்டும் உமது கால்கள் வளைகின்றன இல்லையா? என்றது தம்பர். 31









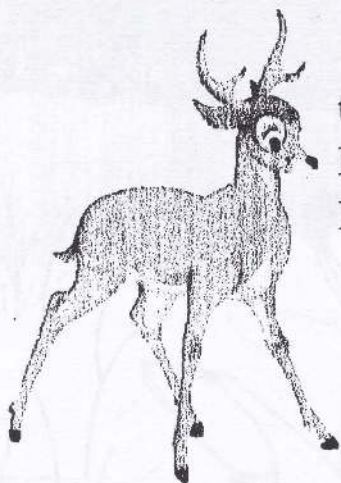
**The little rabbit grabbed Bambi's hind legs  
and tried to help him get on his feet.**

**"Ice is slippery," said Bambi.**

அந்தச் சிறிய தம்பர் என்னும் முயல் பம்பியின்  
பின்னங்கால்களை நிமிர்த்தி பம்பியை அதன் கால்களிலேயே  
ஊன்றி நிற்க வைக்க முயற்சித்தது.

"பனி சறுக்குகிறது" என்று பம்பி சொன்னது.





Time passed, and  
the snow disappeared.  
It was spring again.  
Bambi was growing bigger.



நாட்கள் கடந்து விட்டன.  
பனியும் மறைந்து விட்டது.  
மீண்டும் இலை துளிர் காலம் வந்து விட்டது.  
பம்பியும் பெரிதாக வளர்ந்து விட்டது.





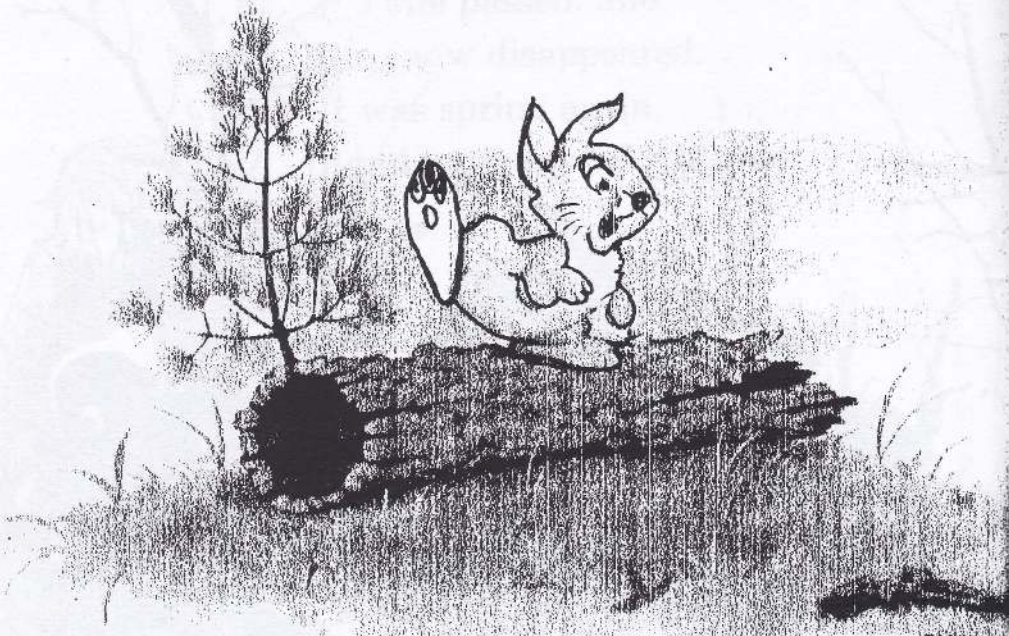
The trees had tiny green buds, and fresh green grass covered the ground.

Flower the skunk had a new family, and so did Mrs. Quail.

மரங்கள் பச்சைநிற மொட்டுக்களுடனும் நிலம் பசுமையான பச்சைப் புற்களினால் மூடப்பட்டுக் காட்சி அளித்தது.

“பூ” எனப்படும் ஸ்கங் அணில் வளர்ந்து தனது குட்டிகளுடன் புதுக்குடும்பமாக வந்தது.





Bambi walked down to the pond to see if the ice was still frozen. There sat Thumper on a hollow log. Bambi lowered his head and looked into the water. "I see a deer down there in the water," he called to Thumper. "It's a buck... with antlers!"

பம்பி, குளத்தில் இன்னும் பனி மூடி இருக்கிறதா எனப் பார்க்க அங்கு சென்றது.

அங்கே துளைக்கப்பட்ட ஒரு மரக்குற்றியின் மேலே தம்பர் நின்றது.

பம்பி தனது தலையைத் தாழ்த்தி தண்ணீரைப் பார்த்தது.

"நான் தண்ணீருக்குள் ஒரு மானைப் பார்க்கிறேன் அதற்குக் கொம்புகள் இருக்கிறது". என்று சொல்லி பம்பி தம்பரை அழைத்தது.



“That buck with antlers is you, Bambi,”  
said Thumper. “You have been growing up  
during the winter.”

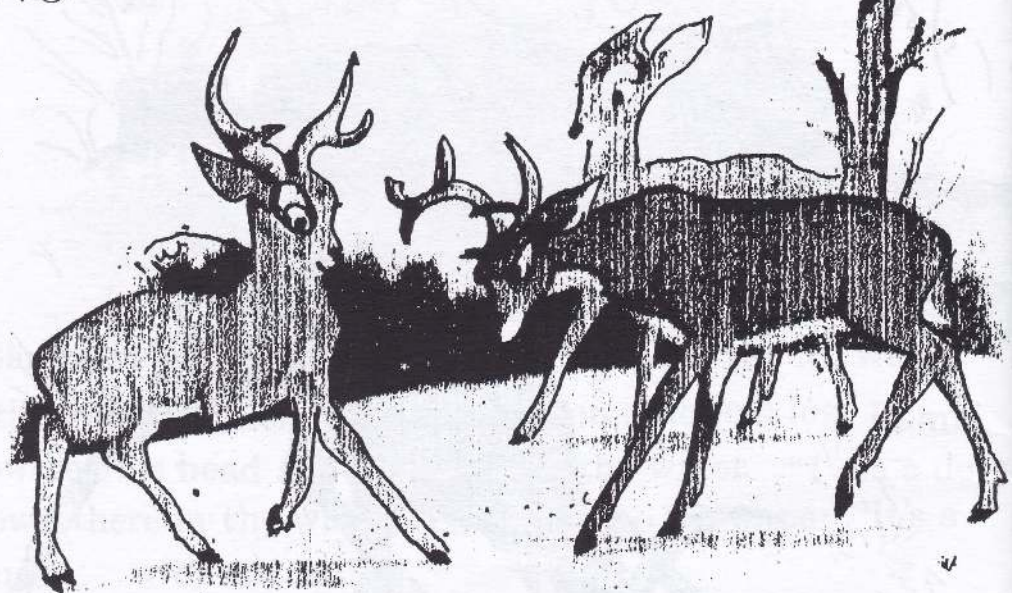
“அந்தக் கொம்புகளுடன் இருக்கும் மான் நீர்தான்.  
பம்பி இந்தக் குளிகாலத்துக் கிடைமில் நீர் வளர்ந்திருக்கிறீர்”  
என்று தம்பர் சொன்னது.





Bambi was so proud of his new antlers that he went off to show them to Faline. But Faline had met another young buck. "Hi, Bambi," she said. "This is Ronno."

பாம்பிக்குத் தனது கொம்புகளை நினைக்கப் பெருமையாக இருந்தது. உடனே அது தனது நண்பி பாலினுக்குத் தனது அழகிய கொம்புகளைக் காட்டுவதற்குப் போனது. ஆனால் பாலின் அங்கே ஹோறொரு இளம் மானுடன் நின்றது. பாலின் பாம்பியைக் கண்டதும் "பாம்பி இது ஹோனோ" என்றது.



Bambi was furious. Why was this strange deer in HIS part of the forest? Then, without any warning, Ronno lowered his horns and charged at Bambi.

பாம்பிக்கு ஒரே கவலை.  
ஏன் இந்தப் புதிய மான் எனது காட்டுக்குள் வந்தது?  
என்று நினைத்தது.  
திடீரென ஹோனோ எதுவித முன் எச்சரிக்கையுமில்லாமல்



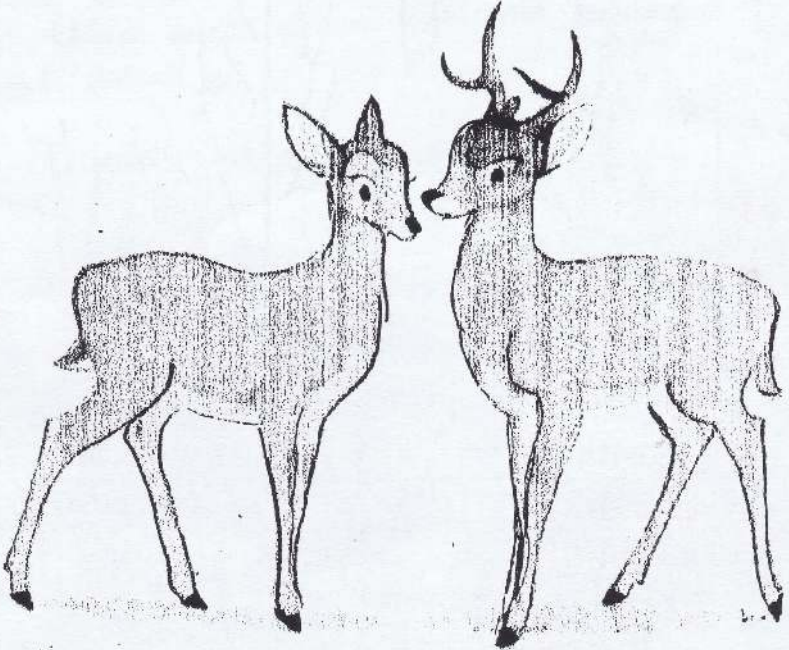
But Bambi stood up on his hind legs and struck at Ronno with his hoofs.

He pushed Ronno down the bank into the pond.

ஆனால் பம்பி தனது பின்னங்கால்களை மடித்து  
ஊன்றி தனது குழம்புகளால் றோனோவை  
அடித்தது. பம்பி குளக்கரையில் உருட்டிக்  
கொண்டு போய் குளத்துக்குள் தள்ளி விட்டது.



Then Bambi came back to Faline.



அதன் பின் பம்பி பாலினிடம் திரும்பி வந்தது.







Proudly, Bambi led Faline out into the meadow.  
As he looked up at the mountain peak, he saw  
his father looking down at him.

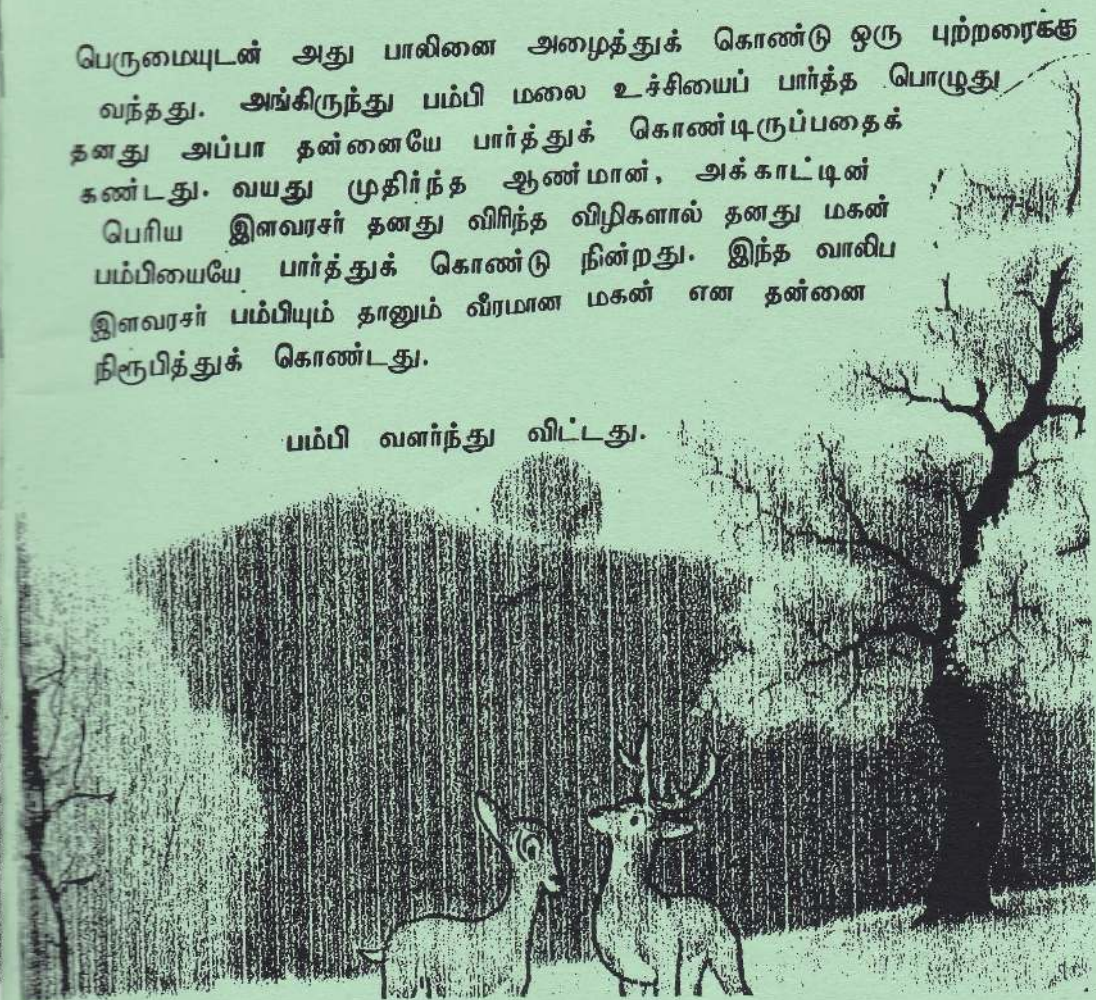
The old stag—the Great Prince of the Forest—  
stared at Bambi with admiring eyes.

The young prince had proved himself to be  
a brave son.

Bambi had grown up.

பெருமையுடன் அது பாலினை அழைத்துக் கொண்டு ஒரு புற்றரைக்கு  
வந்தது. அங்கிருந்து பம்பி மலை உச்சியைப் பார்த்த பொழுது  
தனது அப்பா தன்னையே பார்த்துக் கொண்டிருப்பதைக்  
கண்டது. வயது முதிர்ந்த ஆண்மான், அக்காட்டின்  
பெரிய இளவரசர் தனது விரிந்த விழிகளால் தனது மகன்  
பம்பியையே பார்த்துக் கொண்டு நின்றது. இந்த வாஸிப  
இளவரசர் பம்பியும் தானும் வீரமான மகன் என தன்னை  
நிரூபித்துக் கொண்டது.

பம்பி வளர்ந்து விட்டது.





1991

# Bambi



பம்பி